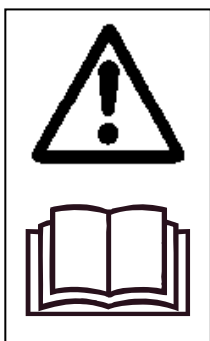
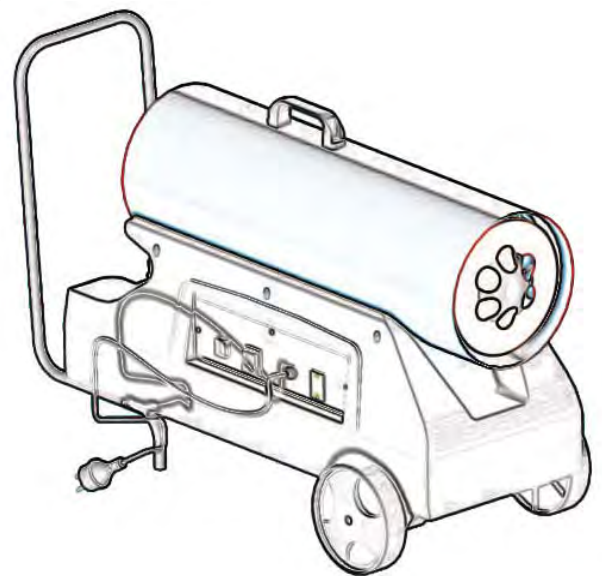
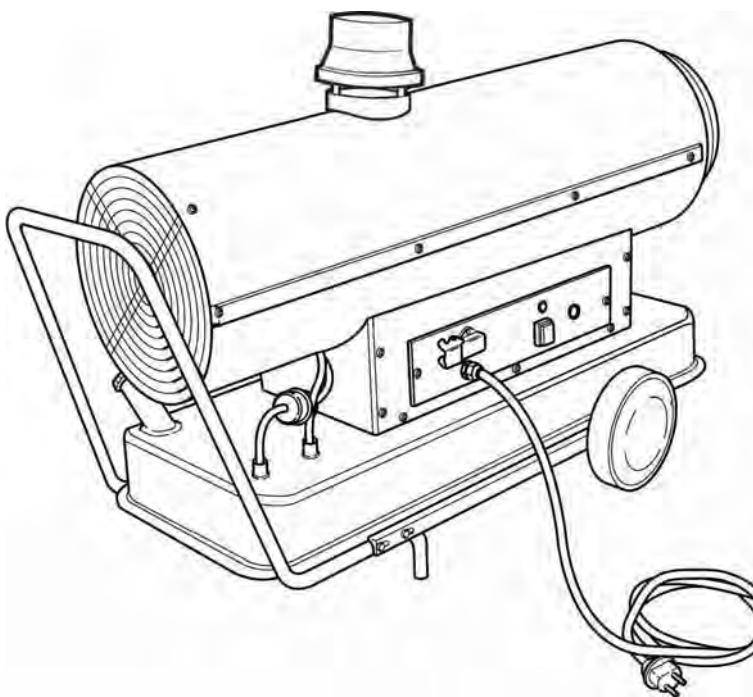


INDIREKT - DIREKT HEIZGERÄT

RACHEIR
MASCHINEN-HYDRAULIK
IMPORT - EXPORT - GROSSHANDEL



BEDIENUNGSANWEISUNG

13

L

mod. typ. **XXXXXXXXXX**

codice - art.nr. XXXXXXXXXX	matr. reg.nr. ?????????
XXX V ~ XX Hz X phase	X,XX kW X,X A IPXX
diesel XX kW XX.XXXkCal/h	X.XXX m³/h
kerosene XX,X kW XX.XXXkCal/h	diesel/kerosene X,XXkg/h
2007	X A

2

cod. XXXXXXXX

	1	2	3						
IT	MODELLO	MATRICOLA	COSTRUTTORE	VOLTAGGIO	MAX POTENZA TERMICA	FUSIBILE	CORRENTE ASSORBITA	PORTATA D'ARIA	CONSUMO
EN	MODEL	SERIAL	CONSTRUCTOR	VOLTAGE	THERMAL POWER	FUSE	CURRENT ABSORBED	AIR FLOW	CONSUMPTION
FR	MODÈLE	SERIE	FABRICANT	TENSION	THERMIQUE	FUSE	COURANT ABSORBÉ	AIR FLOW	CONSOMMATION
DE	MODELL	SERIAL	HERSTELLER	VOLTAGE	THERMAL POWER	FUSE	STROMAUFNAHME	AIR FLOW	ERNÄHRUNG
ES	MODEL	SERIE	FABRICANTE	TENSIÓN	POTENCIAS TÉRMICAS	FUSIBLE	CORRIENTE ABSORBIDA	FLUJO DE AIRE	CONSUMO
NL	MODEL	SERIAL	FABRIKANT	SPANNING	THERMISCHE	FUSE	OPGENOMEN STROOM	AIR FLOW	VERBRUIK
FI	MALLI	SERIAL	VALMISTAJA	VOLTAGE	LÄMPÖVOIMA	FUSE	NYKYINEN IMEYTYY	AIR FLOW	KULUTUS
SV	MODELL	SERIE	TILLVERKARE	SPÄNNING	VÄRMEKRAFTVERK	SÄKRING	LÖPANDE TAS UPP	AIR FLOW	KONSUMTION
DA	MODEL	SERIAL	FABRIKANT	SPÆNDING	THERMAL POWER	FUSE	AKTUELLE ABSORBERET	AIR FLOW	FORBRUG
PL	MODEL	SERIAL	PRODUCENT	VOLTAGE	THERMAL POWER	FUSE	BIEŻĄCE POCHŁANIANEJ	AIR FLOW	ZUŻYCIE
RO	MODEL	SERIAL	PRODUCĂTOR	TENSIUNI	TERMOELECTRICE	FUSE	CURENTUL ABSORBIT	DEBIT DE AER	CONSUM
RU	МОДЕЛЬ	СЕРИЙНЫЙ	ПРОИЗВОДИТЕЛЬ	НАПРЯЖЕНИЕ	ТЕПЛОВОЙ ЭНЕРГИИ	FUSE	ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ТОК	AIR FLOW	ПОТРЕБЛЕНИЕ
HU	MINTA	SERIAL	GYÁRI	FESZÜLTÉSÉG	HŐERŐMŰ	FUSE	AKTUÁLIS ELNYELT	AIR FLOW	FOGYASZTÁS

CHARACTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL DATA - CHARACTERISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE ANGABEN - CARACTERISTICAS TECNICAS - TEKNISKE TIEDOT - TEKNISKA INFORMATIONER - TEKNISKE OPLYSNINGER - TABLICZKA ZNAMIONOWA MASZYNY - TECHNICZESKIMI CHARAKTERISTIKAMI - MŰSZAKI JELLEMZŐK

Modello	Potenz. max	Portata d'aria	Con. a regime	Combustibile	Cap. serbatoio	Pot. motore	Tens. monofase	Dimensioni	Peso a vuoto
Model	Power	Succed air	Consumption	Fuel	Tank capacity	Motor power	1 phase voltage	Dimensions	Weight
Modèle	Puissance	Air aspirée	Consumm.	Combustible	Cap. réservoir	Puiss. moteur	Tens. monophasé	Dimensiones	Poids
Modell	Heizleistung	Angesage Luft	Verbrauch	Brennstoff	Tankfassung	Motorleistung	Einemmassenspan.	Dimensionen	Gewicht
Modelo	Potencia	Aire aspirado	Consumo	Combustible	Cap. tanque	Pot. motor	Tens. monofas.	Dimensiones	Peso
Model	Max. vermogen	Opgezogen lucht	Verbruik	Brandstof	Inhoud reservoir	Motorvermogen	Eenheidsspanning	Grootte	Leeggewicht
Malli	Teho	Imulima	Kulutus	Polttoaine	Säiliön tilavu	Mootorivoima	Yksivaihejännite	Mitat	Pai
Modell	Effekt	Sugluft	Förbrukning	Bränsle	Bränslebehållarens	Motorkraft	Enfasspänning	Dimensioner	Vikt
Model	Max. Ydelse	Luftmængde maksimal ydelse	Forbrug ved	Brændstof	Beholderkapacitet	Motorydelse	Enfaset spænding	Dimensioner	Tomvægt
Model	Moc	Przepływ powietrza	Konsumpcja	Paliwo	Pojemność zbiornika	Moc silnika	Single fazy napięcia	Wymiary	Waga
Model	Putere	Debit de aer	Consum	Combustibil	Capacitatea rezervorului	Puterea motorului	Monofazate de tensiune	Dimensiuni	Greutate
Модель	Максимальная мощность	Производительность по воздуху	Расход в рабочем режим	Топливо	Емкость бака	Мощность двигателя	Однофазное напряжение	Размеры	Вес без нагрузки
Minta	Hatalom	Légáramlás	Fogyasztás	Üzemanyag	Tartály	A motor teljesítménye	Egyfázisú feszültség	Méretek	Súly
Mod.	kcal/h	m³/h	kg/h		Lt.	W	Volt/Hz	cm	kg
D 15 PV	13,872	500	1.36	Diesel Gas-oil Gasolio Diesel Gasoleo Dieselolie	20	80	230/50	79x27x50	21
D 20 PV	18,920	500	1.86		20	80	230/50	79x27x50	24
D 15 PX	14,197	500	1.39		20	100	230/50	79x27x50	21
D 20 PX	17,200	500	1.66		20	100	230/50	79x27x50	24
D 30 PX	25,800	1,750	2.53	Diesel Gas-oil Gasolio Gasyleo Dieselolie + Kerosene Kerosine Kerosin	35	150	230/50	125x55x65	44
D 40 PX	34,400	1,750	3.37		35	150	230/50	125x55x66	44
D 50 PX	43,000	1,750	4.22		35	200	230/50	125x55x67	44
I 20	17,200	1,750	1.69		35	200	230/50	125x45x62	48
I 25	21,500	1,750	2.14		35	200	230/50	125x55x81	52

I = INDIRECT
D=DIRECT

1.VORWORT

Herzlichen Glückwunsch zur erstklassigen Wahl. Diese Ausgabe enthält die Sicherheitsvorschriften, die Betriebsanleitung und die Wartung der mobilen Heizgeräte der Serie **INDIRECT - DIRECT**. Es wird empfohlen, diese Broschüre in gutem Zustand und an einem leicht erreichbaren Platz aufzubewahren, damit sie zusammen mit dem Ersatzteilkatalog bei Bedarf oder im Einsatz ein rasches Konsultieren möglich macht. Es wird ausserdem empfohlen, diese Ausgabe aufmerksam durch-zulesen und alle Arbeitsgänge vor der Inbetriebnahme, bei Gebrauch und bei der Wartung des Heizgerätes genauestens zu befolgen. Der Bauherr lehnt jede Verantwortung für Schäden ab, die an den Maschinen, Sachen oder Personen durch Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Normen hervorgerufen wurden. Die Anweisungen, Zeichnungen, Tabellen und was sonst noch in der vorliegenden Ausgabe enthalten ist, sind technischer Natur mit Eigentumsvorbehalt. Aus diesem Grund darf keine dieser Informationen im Ganzen oder teilweise nachgedruckt werden und diese Dritten nicht mitgeteilt werden ohne die schriftliche Vollmacht des Bauherrn, der deren alleiniger Besitzer ist und sich das Recht vorbehält, ohne Voranzeige alle die Änderungen anzubringen, die er für richtig hält.

2.WICHTIGER HINWEIS

Es ist notwendig, alle Anweisungen vor Inbetriebnahme des Gerätes aufmerksam durchzulesen, um die Gebrauchsverfahren genau kennenzulernen, die für den optimalen Betrieb und zur Vermeidung von Fehlern, die sich gefährlich auswirken können, unumgänglich sind. Den Anweisungen des Erbauers ist immer Folge zu leisten.



Der mobile Generator darf nur auf feuerfestem Boden verwendet werden. - Sicherheitsabstand: 2 Meter von Wänden und Gegenständen. - der Generator darf nicht in Räumen verwendet werden, wo sich explosives Pulver, Gasdämpfe oder flüssige Brennstoffe und brennbares Material befinden. - Bei Verwendung in staubiger Umgebung muß der Brenner regelmäßig gereinigt werden.

2.1 EINSATZ IN RÄUMEN OHNE STÄNDIGE ANWESENHEIT VON PERSONEN: mod. DIRECT

- an den Eingängen sind Schilder anzubringen, die den Personen den Daueraufenthalt in diesen Räumen untersagen;
- die unmittelbaren Generatoren dürfen nur dazu verwendet werden, die Räume zu trocknen, soweit die notwendige Luftmenge zur Verbrennung gewährleistet ist.
- die nötige Luftmenge ergibt sich, wenn der Raum ein Volumen in m³ um mindestens das 10 fache der Nenn-Wärmeleistung (in kW) aller in diesem Raum gebrauchten Geräte hat.
- eine normale Lüftung durch Türen und Fenster ist zu gewähren.

2.2 EINSATZ IN RÄUMEN IM BEISEIN VON PERSONEN: mod. DIRECT

- die unmittelbaren Generatoren können in gut durchlüfteten Räumen verwendet werden und wenn der Anteil verschmutzender Stoffe in der Luft keine gesundheits-schädigenden Werte erreicht;

- eine gute Durchlüftung wird zum Beispiel dann gewährleistet, wenn das Volumen des Zimmers in m^3 mindestens das 30 fache der Nominal-Wärmeleistung (in kW) aller in diesem Raum benutzten Geräte ist und wenn die Lüftung durch Fenster, Türen oder ständige Öffnungen gewährleistet wird, deren Schnitt in m^2 mindesten das 0,003 fache der Wärme-Nennleistung (kW) aller in diesem Raum gebrauchten Geräte ist;
- die Konzentration von verschmutzenden Stoffen in der Luft ist solange annehmbar, bis der Höchstwert erreicht ist und der Sauerstoffanteil in der Luft höher als 17% im Volumen ist;
- diese Geräte dürfen nicht zum ständigen Heizen von Ställen und Zuchten eingesetzt werden.

3. BESCHREIBUNG DES GERÄTES UND DIE IHM ZUBESTIMMTEN FUNKTIONEN

Das bewegliche Heizgerät **DIRECT** mit seinen verschiedenen Heizleistungen ist geplant und realisiert worden, um besonderen Anforderungen gerecht zu werden, wie denen der vorübergehenden Beheizung im Freien oder Halbfreien, oder dem Trocknen und Austrocknen von Räumen, in denen die Anwesenheit des Menschen nicht erforderlich ist. Es ist leicht zu bewegen, weil es auf ein robustes Untergestell montiert ist, das mit Rädern grossen Durchmessers versehen ist. Es ist besonders in funktioneller Hinsicht Sorge dafür getragen worden, den Gebrauch so einfach wie möglich zu machen. Das bewegliche Heizgerät model **INDIRECT**, ebenfalls mit verschiedenen Heizleistungen ausgestattet, ist realisiert worden, um weiteren Anforderungen gerecht zu werden, die mit dem model **DIRECT** nicht möglich sind; ausser zur Beheizung jeder Art geschlossener Räume ziviler, landwirtschaftlich-industrieller Bestimmung. Alle Bereiche, an was auch immer für einer Beheizungsart interessiert, finden mit den verschiedenen Modellen logische und optimale Lösungen.

INDIRECT - Heizgerät mit Luft-Rauch, Wärmeaustauscher und Abzug der Abgase aus dem Kamin.

DIRECT - Heizgerät direkten Types mit Verdünnung der Abgase im Strom der erhitzten Luft.

Gerät von besonders widerstandsfähiger Struktur, zusammengesetzt aus:

BRENNKOPF, realisiert durch mechanische Präzisionsarbeit. Er ist zur Regulierung der Heizluft mit Flügeln ausgestattet, die durch eine Gradskala leicht und sicher einstellbar sind. Studiert, um einen optimalen Anfluß der Heizluft und eine optimale Gasölmischung zu gewährleisten.

ZYLINDERHEIZKESSEL von höchster Leistung, mit Brennkammer aus vollkommen rostfreien Stahl.

LÜFTUNGS- und ABKÜHLUNGSKOMPLEX höchsten Leistungsgrades, mit Lüftungsrad aus Aluminiumflügeln und Sicherheitsschutz, Gasölpumpe am Motor. Dies alles wurde im vorhinein einzeln auf der Versuchsbank einer technische Abnahme unterworfen.

FÖRDERER FÜR DEN LUFTAUSTRITT vorbereitet für die kanalisierung nur für die heizgeräte der serie **INDIRECT**.

ELEKTRISCHE ANLAGE, nach Schutzgrad IP 44, mit leicht zu verstehendem und zu bedienendem Schaltbrett. Mit Schutzsicherungen versehen, Gerät zur Kontrolle der Flamme und Kontrolllampen, die die korrekte Funktion anzeigen. Es besteht die Möglichkeit einer Verbindung nach Aussen durch ein Raumthermostat.

GASÖLTANK mit großem Fassungsvermögen.

STRUKTUR Vollkommen metallene, mit epossidischem Anstrich lackiert.

4. EMPFEHLUNGEN VOR DER INBETRIEBNAHME

Die Heizgeräte der Serie **INDIRECT**, in geschlossenen Räumen verwendbar, brauchen für die Verbrennung auf jeden Fall die Zufuhr von genügend frischer Luft. Wo diese Zufuhr nicht ausreichend sein sollte, den Ansauger nach außen hin verbinden. Die Heizgeräte der Serie **DIRECT** werden ausschließlich in offen freiliegenden oder auf jeden Fall gut mit Zugluft versehenen Räumen angewendet. Der Gebrauch in Gegenwart von Lebensmittel Produkten ist zu vermeiden.

WICHTIG! Aufpassen, daß der Ansaugrost des Gerätes nie verstopft ist. Jedes Operieren am Gerät hat in abgekühltem Zustand und bei herausgezogenem Stecker zu geschehen. Die Steckdose muß mit einer ordentlich funktionierenden Erdung versehen sein. Brennbar- oder Explosivstoffe gehören nicht in die Nähe des Gerätes. In dem Raum, in welchem das Gerät in Betrieb ist muß ein ausreichender Luftaustausch sein und es dürfen keinerlei Rückstände von Pulvern, Gasen und brennbaren oder bei hohen Temperaturen giftigen Dämpfen vorhanden sein. Der Brennstofftank darf nicht gefüllt werden während das Gerät in Betrieb ist; etwaige Brennstoff Rückstände auf dem Boden müssen gut getrocknet werden. Aufpassen, daß der Ansauger des Ventilators kein Papier, Stoff, Plastik, Pulver oder anderes Material ansaugt, welches das Gerät verstopft oder beschädigt. Das Heizgerät nicht ohne Gasöl anstellen; trotz der Intervention des Flammen Kontrollgerätes würde die Gasölpumpe riskieren sich festzufahren. Ausschließlich den Brennstoff benutzen, der auf dem Schild mit den technischen Daten der Maschine aufgeführt ist.

P.S. Dem angegebenen Brennstoff keine Benzine oder andere Lösungsmittel zufügen; im Fall von besonders strengen Temperaturen die im normalen Handel üblichen Brennstoffbeigaben hinzufügen.

4.1 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



ACHTUNG

Vor Inbetriebnahme des Gerätes die Spannungsstärke mit der auf dem Etikett des Gerätes angegebenen Spannung vergleichen - Der Netzanschluss nach den geltenden Normen, mit ordentlicher Erdung, ist obligatorisch - Von einem sachverständigen Elektriker einen passenden Differentialschalter von hoher Sensibilität mit Schaltschwelle von 30 mA oder niedriger installieren lassen - Falls die Verlängerungen der Speisekabeln gebraucht werden, vergewissern Sie sich, daß der Kabelschnitt $1,5 \text{ mm}^2$ für Länge bis 10 m ist und für Länge ab 10 bis 30 Meter $2,5 \text{ mm}^2$ ist. Im Falle eines Ersatzes des Originalspeisekabels eins mit dem richtigen Durchmesser, das mit Erdanschluss versehen ist, nehmen; das Kabel muß eine durchgehende, isolierende Verkleidung besitzen, das sich sowohl für den Gebrauch im Außenbereich als auch in geschlossenen Räumen eignet; die Abgase und Brennstoffrückstände müssen den Normen gemäß abgeführt werden.

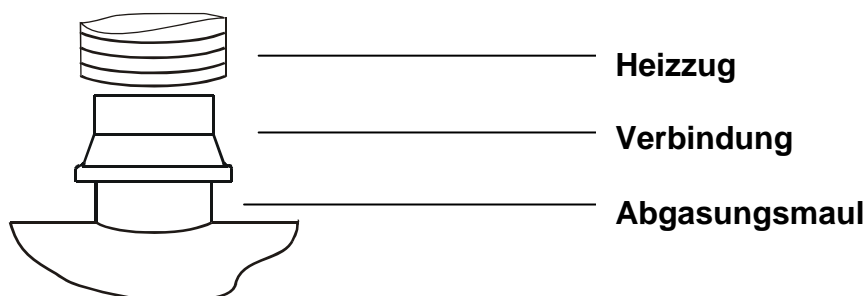
4.2 Verbindung An Das Schornsteinrohr

Das Modell **INDIRECT** benötigt ein Abzugssystem für den Rauchabzug. Es ist daher unumgänglich einen Schlot vorzusehen, der auch aus flexiblen Rohren von einem Mindestdurchmesser von 120 - 150 mm bestehen kann. Das Modell **DIRECT** ist ausschließlich in Räumlichkeiten zu gebrauchen, die gut durchlüftet werden. Bei Anschluss eines flexiblen Rauchrohres muss sichergestellt sein, dass dieses nach der Kaminabzugshaube noch ca. 1 m senkrecht nach oben geführt wird, um Funktionsstörungen zu vermeiden. (Korrektur der Abluft).



ACHTUNG

Die Heizzug zusammen mit der Verbindung in Ausstattung anschliessen (siehe Bild).



5. EINSCHALTEN - AUSSCHALTEN

5.1 Ingangsetzen (ohne Raumthermostat)

- Den Brennstofftank auffüllen.
- Den Stecker in die Steckdose stecken (die rote Kontrolllampe leuchtet auf).
- Den Schalter für die Zündung auf die Position ON stellen (Aufleuchten der grünen Kontrolllampe und Angehen des Ventilators).
- Durch das Kontrollgerät wird der automatische Zündkreislauf in Gang gesetzt. Nach einigen Sekunden automatischer Überwachung steht das Gerät normal in Betrieb.
- Wenn sich das Gerät auf Grund von kleinen Betriebsstörungen abschaltet, den aufleuchtenden Kontrollknopf RESET drücken, und den Zündungszyklus auf diese Weise wiederholen.

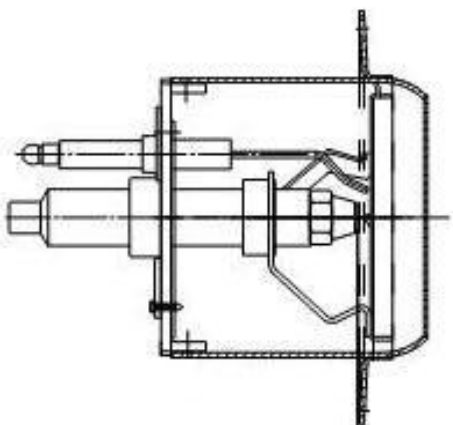
5.2 Ausschalten (ohne Raumthermostat)

- Den Schalter auf die Position OFF stellen.
- Der Verbrennungsvorgang wird unterbrochen und der Ventilator kühlt weiterhin das Geräteinnere ab. In dieser Phase kann der Ventilator ununterbrochen oder in Abständen funktionieren, bis zur kompletten Abkühlung, die von dem Thermostat zur Anzeige der Nachabkühlung, das sich am Gehäuse des Gerätes befindet, angezeigt wird.

5.3 Ingangsetzen (mit Raumthermostat)

- Für das Gerät ist der Anschluß an ein Raumthermostat vorgesehen (nicht mitgeliefert). Der etwaige Anschluss wird unter Zuhilfenahme des Steckers, der sich auf dem elektrischen Schaltbrett befindet, vorgenommen.
- Nach Regulierung des Raumthermostats den Schalter auf die Position **AUT** stellen. Zur Ausschaltung des Gerätes kann entweder der Generalschalter oder das Raumthermostat benutzt werden. In beiden Fällen ist der korrekte Abkühlungszyklus der Gerätes garantiert. Bei normalem Betrieb der Anlage, leuchtet die Resettaste ein und aus. Bei Funktionsstörung bleibt diese Taste an für 10 sec. Erkennung und Lösung des Problem, welches einen gezwungenen Stillstand mit sich bringt und dann, durch die Resettaste, die Maschinen wieder starten. (nur SATRONIC DKO 970)

6. REINIGUNG DES DEFLEKTORSCHLEIBE



- Die Deflektorscheibe ist integrierter Teil des konischen Förderers.
- Zu ihrer Reinigung ist es unumgänglich sie vom Lager abzunehmen.

Fortfahren wie im folgenden:

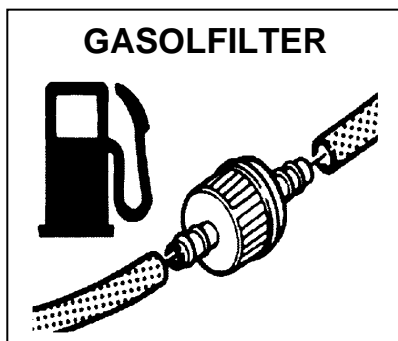
- Die Gasölröhre absetzen;
- Die Fotozelle und die HT Kabel von den Elektroden abziehen;
- Die vier Schrauben, die den Kopf des Brennstoffkessels festhalten, abschrauben (der Kopf wird vollkommen abgetragen);
- Die beiden Schrauben lockern; der ganze innere Teil des Kopfes wird herausgezogen, es bleiben nur der zylindrische Körper und der konische Förderer zur Reinigung übrig.

P.S. - Bei dem Wiederaufsetzen des Kopfes nach der Reinigung vermeiden, die Büchse zu bewegen, die die Düse trägt. Sich eventuell versichern, daß die Düse an der inneren Seite der Deflektorscheibe sitzt. Die Position der Elektroden und die Neigung der Flügel zur Regulierung der Luft muß beachtet werden.

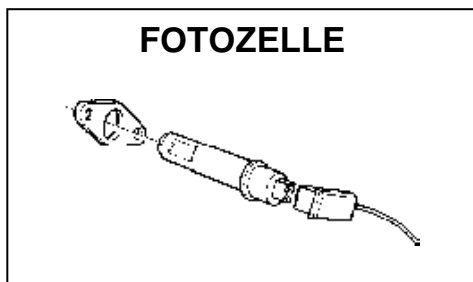
7. WARTUNG

Die Häufigkeit der Wartungen, zu denen hier geraten wird, bezieht sich auf einen Betrieb des Gerätes von c.a. 8 ...10 Std. Täglich.

- Jeden Monat sind die Fotozellen, die Zündelektroden und der Flammenlenker zu reinigen.
- Alle zwei Monate den Brennstofffilter reinigen.
- Alle 6 Monate den Brennstofftank reinigen.



- alle 3 Monate oder alle 300 Stunden ist der Dieselfilter zu austauschen.



- Die Fotozelle herausziehen.
- Die Linse mit einem weichen Tuch säubern.
- Wiedereinsetzen und aufpassen, daß der Zentrierzahn sitzt.

8. STÖRUNGSTABELLE

STÖRUNGEN

URSACHE UND ABHILFE

Das Gerät springt nicht an
(rote Kontrolllampe der Phase
bleibt ausgeschaltet)
nicht zu

Kontrollieren:
- daß der elektrische Anschluß korrekt ist;
- wenn ein Raumthermostat installiert ist, sehen, daß es
niedrig eingestellt ist.

Der Ventilator springt nicht an
(rote Kontrolllampe der Phase
leuchtet auf).

Kontrollieren:
- das Speisekabel des Motors; - die Schutzsicherung F1;
Gasölpumpe kontrollieren: wenn steckengeblieben,
ersetzen.

Der Ventilator läuft an, aber es gibt
keine Verbrennung nach einigen Sekunden
leuchtet der Kontrolllampen Taster "RESET" auf.

- Den Brennstoff Pegel kontrollieren;
Nachsehen, daß der Gasölfilter nicht verstopft ist;
- Nachsehen, daß die Düse nicht verstopft ist;
- Nachsehen, daß in den Gasöl Kreislauf keine Luft eintritt:
kontrollieren, daß die Filtertasse gut aufgeschraubt, und der
Haltefilter korrekt eingesetzt ist;
- Schmutzige Fotozelle: von ihrer Lagerung abziehen und
reinigen;
- Das Flammenkontrollgerät ist defekt: ersetzen;
- Kontrollieren, ob ein Funke zwischen den Elektroden
Entsteht
-Anderfalls die Position der Elektroden kontrollieren, ihre
Integrität und die der Hochspannungskabel. Nachsehen, daß
der Transformator nicht durchgebrannt ist.

Das Gerät wird während des
normalen Betriebes zu heiß

- Zu großer Nachfluß an Brennöl durch Abnutzung der Düse
Oder montieren einer Düse mit
Charakteristiken, die vom Original abweichen.
- Zu geringe Zufuhr an Brennluft auf Grund einer verkehrten
Regulierung der Flügel des Kopfes.
- Hindernisse auf der Strecke, die Ventilationsluft zurücklegt.

Bei Abschalten des Apparates durch
den Schalter oder das Raumthermostat,
läuft der Ventilator nicht an und das
Heizgerät wird übererhitzt

- Defektes Abkühlthermostat zu ersetzen.

Der Apparat entläßt hellen Rauch

- Zu hohe Brennluftzufuhr oder verkehrter Brennstoff.
- Unreinheiten im Brennstoff Kreislauf die Säuberung des
Tankes, des Filters und der Leitungen vornehmen.
- Falsche Regulierung der Luft: die Flügel in die
Originalposition zurückbringen.

Der Apparat entläßt dunklen Rauch

- Defekt der Brennluft oder ein Zuviel an Brennstoff durch:
- ungeeichte oder nicht konforme Düse: ersetzen;
- verkehrter Brennstoffdruck;
- Flammenturbolator verstopft: Säuberung vornehmen;
- Regulierung der verkehrten Luftzufuhr: die Flügel in die
Originalposition zurückstellen.



ACHTUNG

Das Heizgerät nie durch Herausziehen des Steckers abstellen. In diesem Fall würde das Nachabkühlen unterbleiben. Nie die Druckregulierung der Gasölpumpe verändern. In dem Fall würden sich alle Charakteristiken der Gasölpumpe ändern. Bei Ersetzen der Düse diese mit einer der gleichen Leistung, wie von der Baufirma montiert, einsetzen.

ENTSORGUNG



Das oben angeführte Symbol welches sich auf dem Produkt und der Verpackung befindet, sagt aus, dass es sich nicht um normalen Hausabfall handelt. Das Produkt darf zur Entsorgung nur zu einer Wertstoffsammelstelle für elektrische -und elektronische Teile gebracht werden.

Das Produkt darf nur unter Vermeidung jeglicher negativer Umweltbelastung einer geeigneten Entsorgung zugeführt werden.

Für Informationen zur geeigneten Entsorgung des Produktes wenden Sie sich an Ihre Gemeinde, an örtliche Entsorgungsunternehmen oder an den verkaufenden Händler.

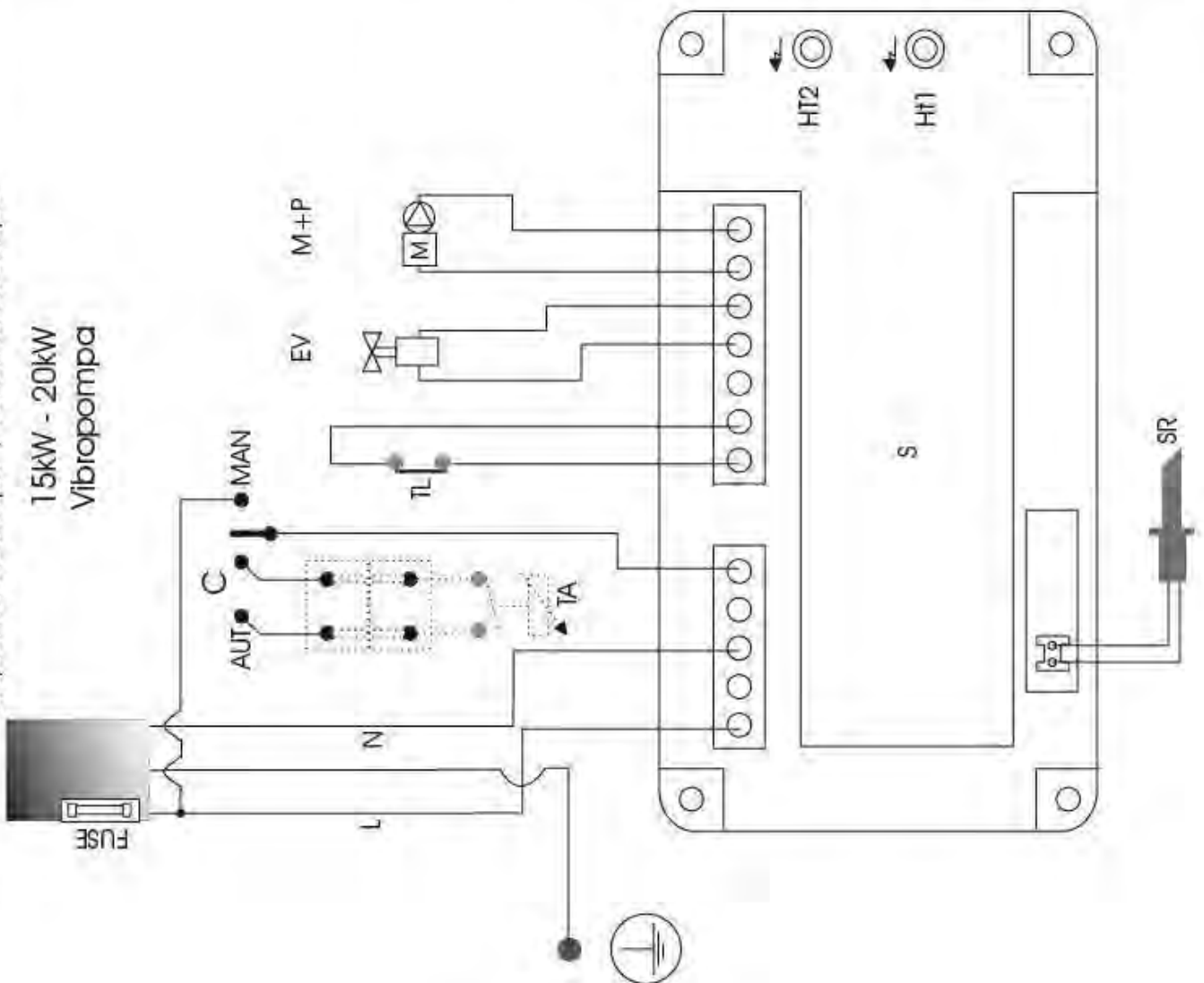
ACHTUNG

Im Falle der Entsorgung klemmen bzw. trennen Sie vorher das Stromanschlusskabel vom Gerät ab.

	DENOMINAZIONE	ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH	NEDERLANDS	ESP ANOL	POLAND
P	POMPA A GASOLIO	PUMP	PUMPE	OLPUMPE KOMPLET	DRIJKPOMP DIESEL	BOMBA	PO M P A
S	SCHEDA CONTROLLO FIAMMA	PC BOARD	APP ARBILLAGE	EMRICHTUNG	APP ARA TUUR	PC BOARD	KART A KONTROLI PŁOMIENIA
EV	ELETTROV ALVOLA	ELECTROV AL VE	ELECTROSOUP APE	ELEKTROVENTIL	ELEKTRICITEIT	ELECTROV AL VULA	ELEKTROZ AW.
F	FUSIBILE	FUSE	FUSIBLE	SICHERUNG	ZEKERINGOGLAS	FUSIBLE	BEZPIECZNIK T OPKOWY
C	INTERRUTT ORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHAL TER	HOOFDSCHA.	INTERRUPT OR	WYŁACZNIK
M	MOTORE	ENGINE	MOTEUR	MOT OR	MOT OR	MOT OR	SILNIK
SR	SONDA RILEV AZIONE	PROBE	SONDE	SONDE	SONDE	SONDA	SONDA ODCZYTU
TL	TERM SOVRA TEMPERA TURA	THERMOST AT	THERMOST AT	THERMOST AT	THERMOST AAT	TERMOST AT O	TERMOST AT PRZEGRZANIA
TA	TERMOST AT O AMBIENTE	THERMOST AT	THERMOST AT	THERMOST AT	THERMOST AAT	TERMOST AT O	TERMOST AT SRODOWISKOWY

	SUOMI	SVENSKA	DANISH	ROMANIAN	РУССКИЙ
P	PUMPPU	PUMP	DIESELOLIEPUMPE	POMPA DE MOTORINĂ	Насос солярки
S	LAITE	APP ARA T	FLAMMREGULERINGSKORT	APARATURA DE CONTROL A FLĂCĂRII	Плата управления пламенем
EV	SÄHKÖVENTTIILI	ELEKTROVENTIL	MAGNETVENTIL	SUPAPA ELECTRICĂ	Электрический клапан
F	SULAKE	SÄKRING	SIKRING	SIGURANȚĂ	Плавкий предохранитель
C	KATKAISUA	AVBR YTARE	AFBR YDER	ÎNTERUPĂTOR	Выключатель
M	MOOTT ORI	MOT OR	MOTOR	MOTOR	Двигатель
SR	SONDI	SOND	DETEKTIONSSONDE	SONDĂ	Датчик обнаружения
TL	TERMOST AATTI	TERMOST AT	OVEROPHEDNINGSTERMOST AT	TERMOSTAT DE SUPRATERMURĂ	Термостат по перегреву
TA	TERMOST AATTI	TERMOST AT	RUMTERMOST AT	TERMOSTAT	Термостат температуры в помещении

Schema elettrico apparecchiatura / Electrical wiring / Elektrische Schema
Esquema eléctrica / Schéma Électrique

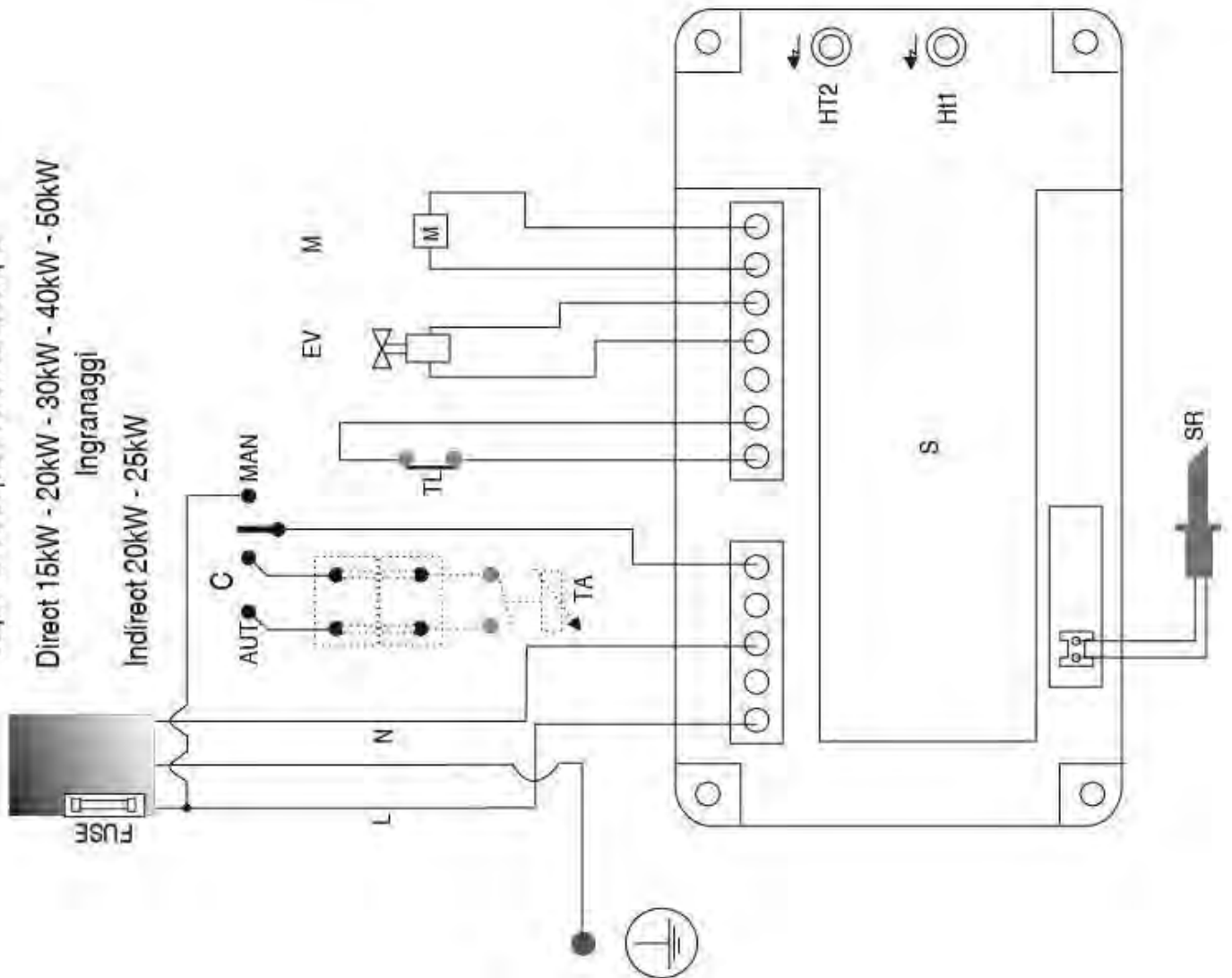


Cod. 2800582

	DENOMINAZIONE	ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH	NEDERLANDS	ESP ANGL	POLAND
P	POMPA A GASOLIO	PUMP	PUMPE	OLPUMPEKOMPLET	DRUKPOMP DIESEL	BOMBA	POMPA
S	SCHEDA CONTROLLO FIAMMA	PC BOARD	APPAREILLAGE	EINRICHTUNG	APPARAATUUR	PC BOARD	KARTA KONTROLI PŁOMIENIA
EV	ELETTROVALVOLA	ELECTROVALVE	ELECTROSOUPAPE	ELEKTROVENTIL	ELEKTRICITEIT	ELECTROVALVULA	ELEKTROZAWA
F	FUSIBILE	FUSE	FUSIBLE	SICHERUNG	ZEKERINGGLAS	FUSIBLE	BEZPECZNIK TOPKOWY
C	INTERRUTTORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHALTER	HOOFDSCHA	INTERRUPTOR	WYŁACZNIK
M	MOTORE	ENGINE	MOTEUR	MOTOR	MOTOR	MOTOR	SILNIK
SR	SONDA RILEVAZIONE	PROBE	SONDE	SONDE	SONDE	SONDA	SONDA ODCZYTU
TL	TERM. SOVRATEMPERATURA	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAAT	TERMOSTATO	TERMOSTAT PRZEGRZANIA
TA	TERMOSTATO AMBIENTE	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAAT	TERMOSTATO	TERMOSTAT ŚRODOWISKOWY

	SUOMI	SVENSKA	DANISH	ROMANIAN	РУССКИЙ
P	PUMPPU	PUMP	DIESELÖLIEPUMPE	POMPA DE MOTORINĂ	Насос солярки
S	LAITE	APPARAT	FLAMMREGULERINGSKÖRT	APARATURA DE CONTROL A FLĂCĂRII	Плата управления пламенем
EV	SÄKÖVENTILI	ELEKTROVENTIL	MAGNETVENTIL	SUPAPA ELECTRICĂ	Электрический клапан
F	SULAKE	SÄKRING	SIKRING	SIGURANȚĂ	Плавкий предохранитель
C	KATKAISUA	AVBRYTARE	AFBRYDER	ÎNTRERUPĂTOR	Выключатель
M	MÖÖTTÖR	MOTOR	MOTOR	MOTOR	Двигатель
SR	SONDI	SOND	DETEKTIONSSONDE	SONDĂ	Датчик обнаружения
TL	TERMOSTAATTI	TERMOSTAT	OVEROPHEDNINGSTERMOSTAT	TERMOSTAT DE SUPRATERMURĂ	Термостат по перегреву
TA	TERMOSTAATTI	TERMOSTAT	RUMTERMOSTAT	TERMOSTAT	Термостат температуры в помещении

Schema elettrico apparecchiatura / Electrical wiring / Elektrische Schema
Esquema électrique / Schéma Electrique



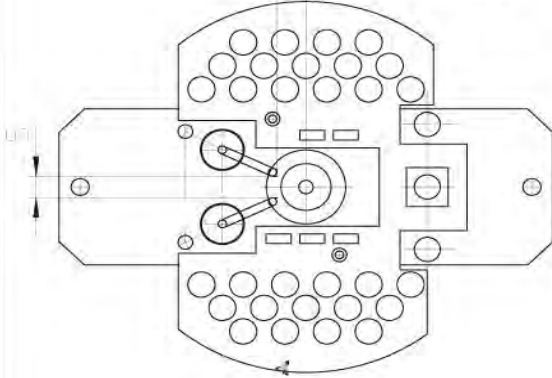
Testina di combustione - Combustion head

Teŝe de combustione - Brennkopf - Verbrandingskop

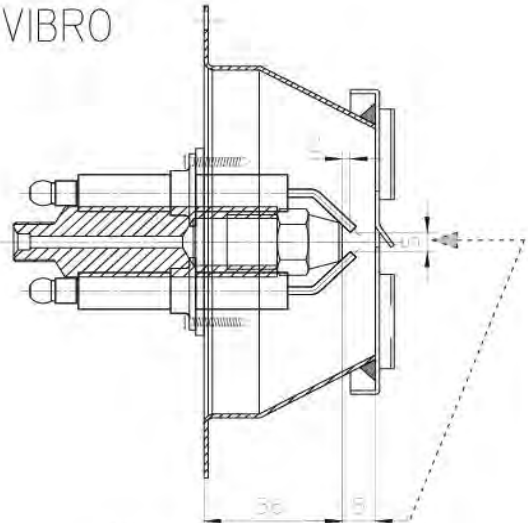
Capo de combustione - Gluwica spalanka -

Falaha - Brennkopf - Tandfohegeel - Arzafar

DIRECT 15 kW VIBRO

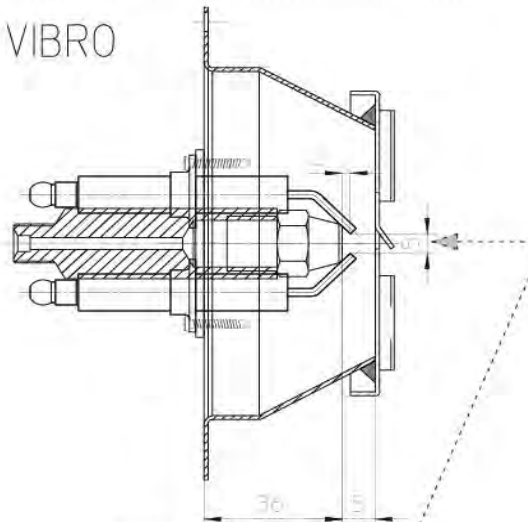
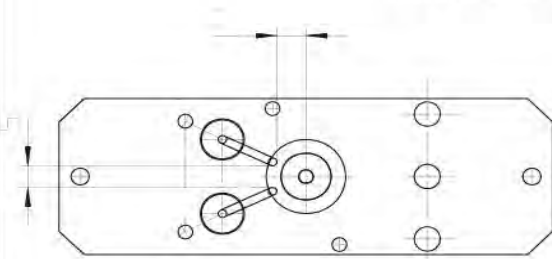


250331
LAMA REGIAMI 3050R/1 3 REF*



250300
UGELLO GASOLIO 1/4" x 25

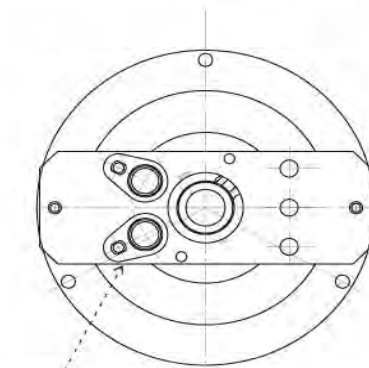
DIRECT 20 kW VIBRO



250307
UGELLO GASOLIO 1/4" x 25

posizione testina sul bocchaglio lato festina

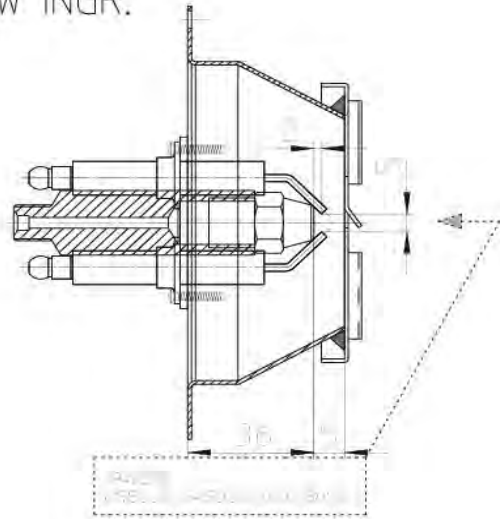
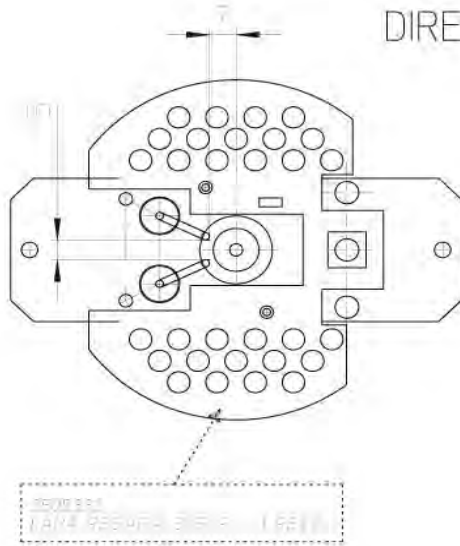
2503952 CANOTTO PORTA UGELLO L63



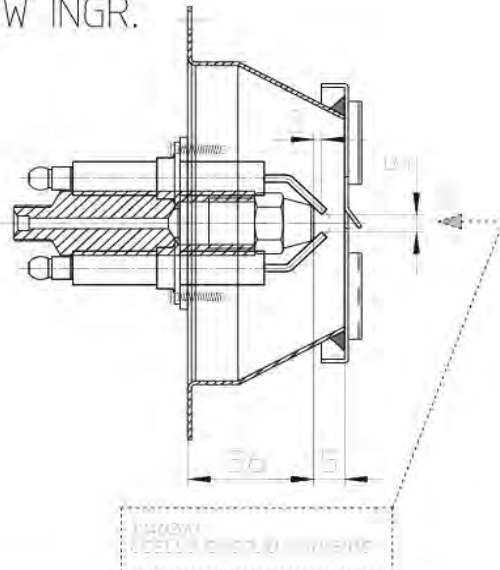
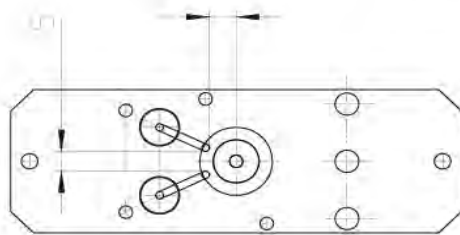
elettrodi

Testina di combustione - Combustion head - Tête de combustion - Brennkopff -
 Ventilationskopf - Cabeza de combustión - Cilindro espalador - Favello -
 Brennhaube - Tandhovedet - Anzeller

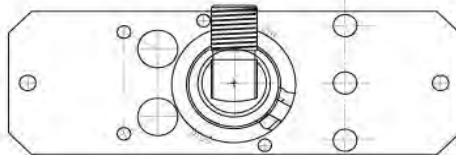
DIRECT 15 kW INGR.



DIRECT 20 kW INGR.



PARTICOLARE VALIDO PER POSIZIONE CURVA



2503952 CANOTTO PORTA UGELLO L63

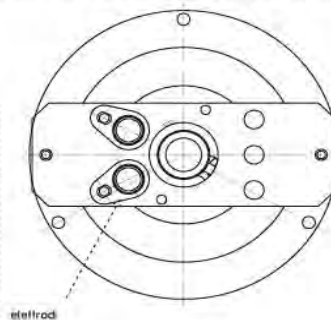


posizione testina nel montaggio con bocchaglio lato testina

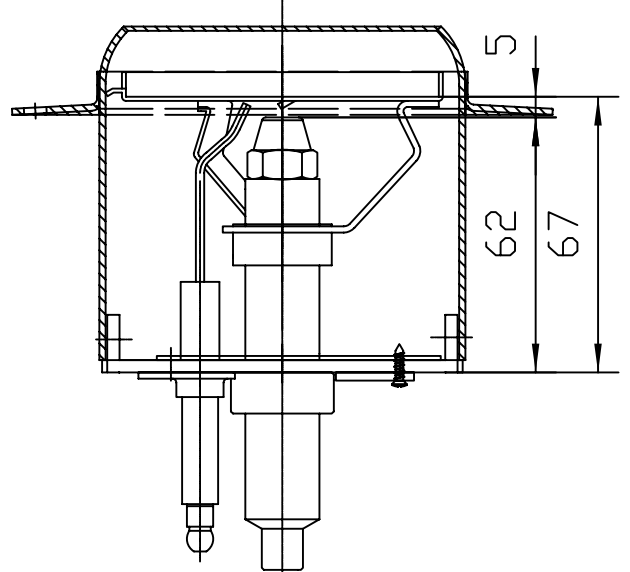
PRESSIONE POMPA GASOLIO
 GAS OIL PUMP PRESSURE
 PRESS POMPE A GAS OIL
 GASÖLPUMP ENDRUCK
 PRES BOMBA GASOLEO

MODELLO, MODEL, MODELE
 MODEL, MODEL, MODELO

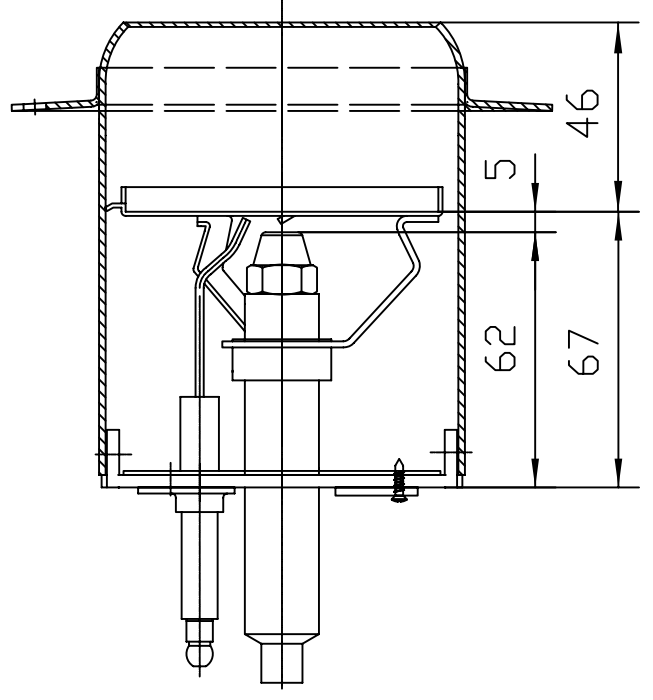
	15 kW	20 kW
	9 bar	13 bar



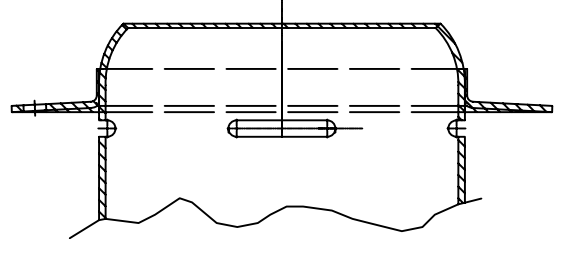
TESTINA DI COMBUSTIONE, COMBUSTION HEAD, TETE DE COMBUSTION, BRENNKOPF, VERBRANDINGSKOPF,
 CABEZA DE COMBUSTION, PALOTILA, BRÄNNHUVUD, TÆNDHOVEDET, GŁOWICA SPALANIA, ARZÄTOR



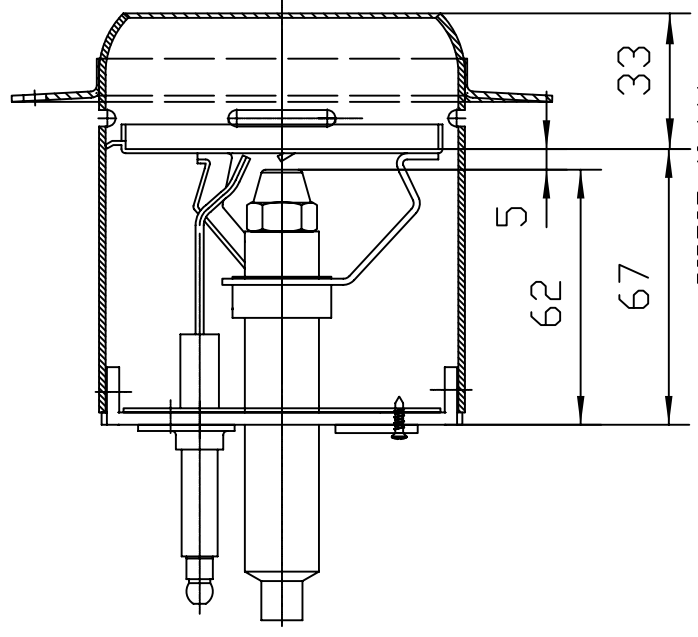
INDIRECT 20 kW
 DIRECT 30 kW
 DIRECT 27 kW



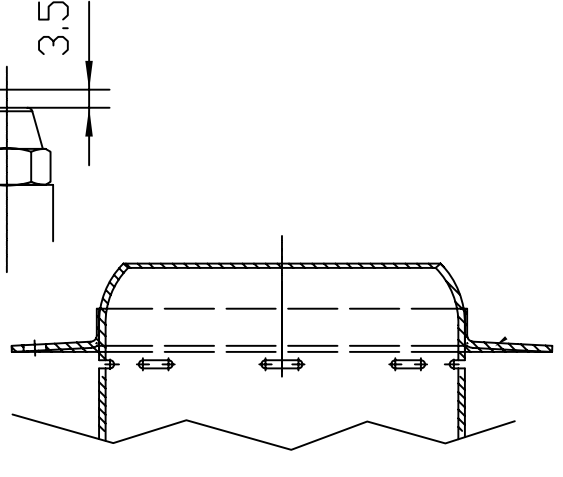
INDIRECT 30 kW



INDIRECT 50 kW

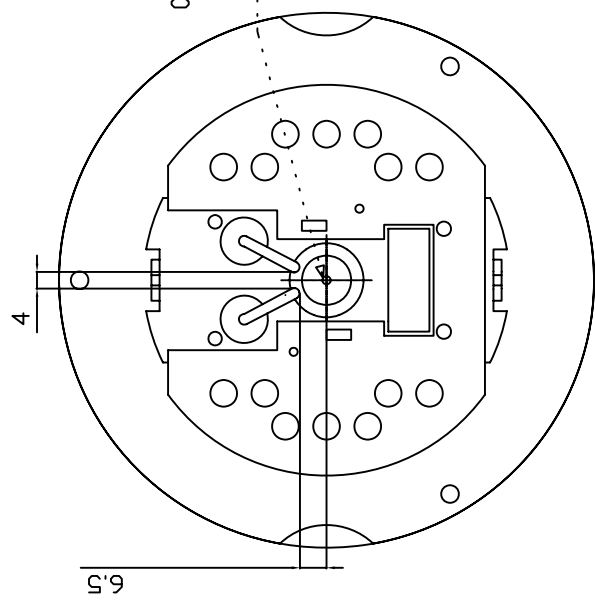


DIRECT 40 kW
 DIRECT 50 kW

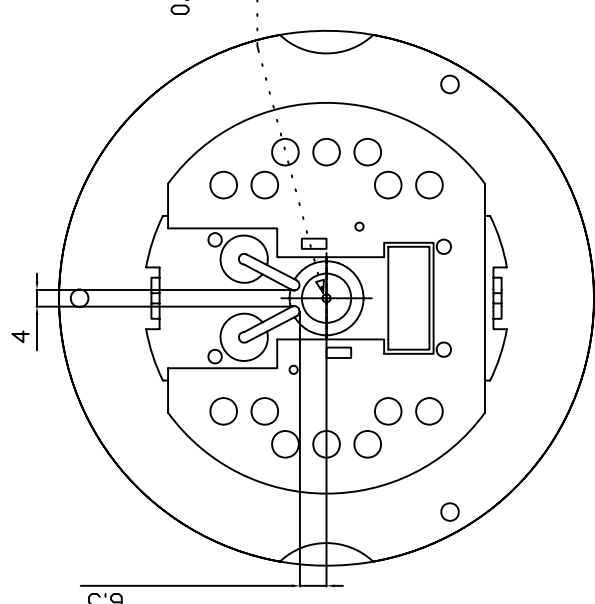


INDIRECT 25 kW

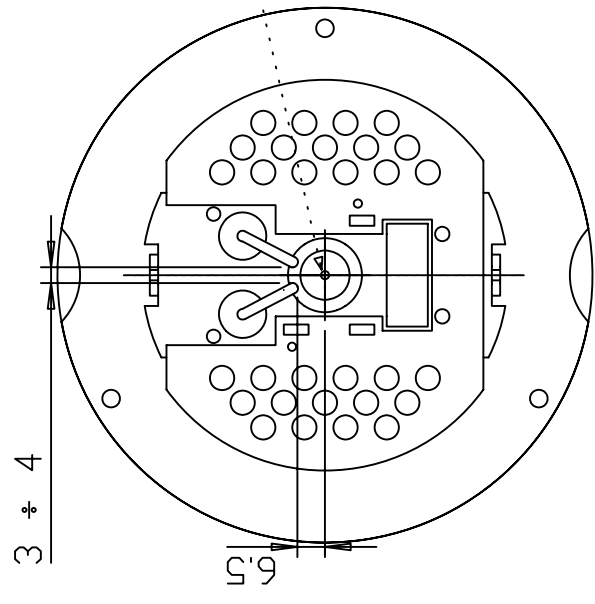
INDIRECT 20 kW



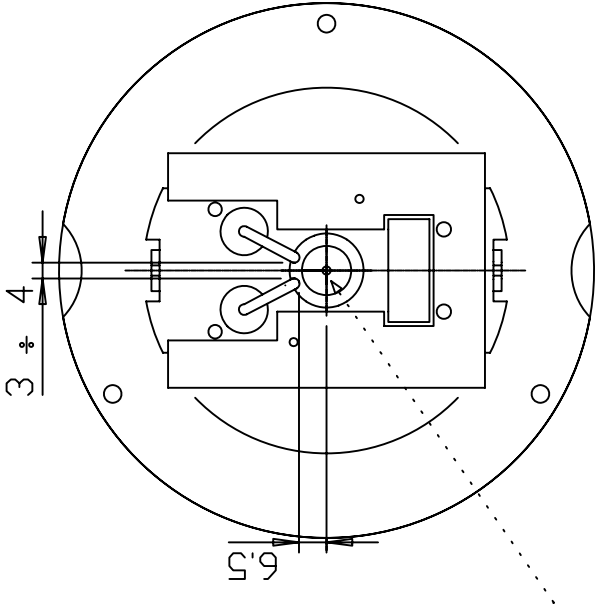
INDIRECT 25 kW



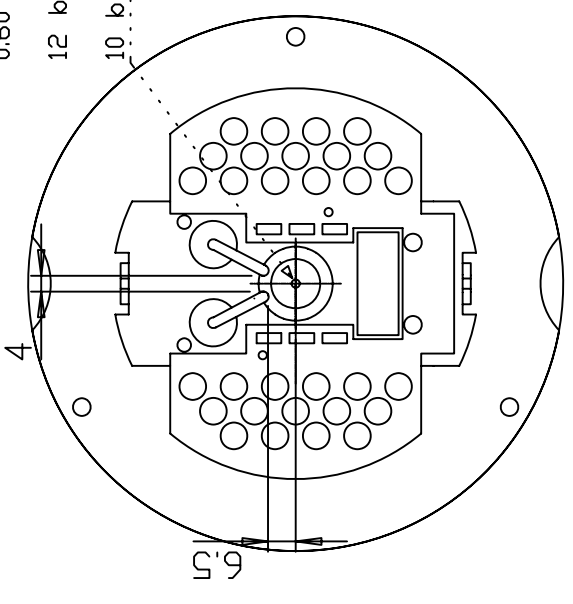
INDIRECT 30 kW



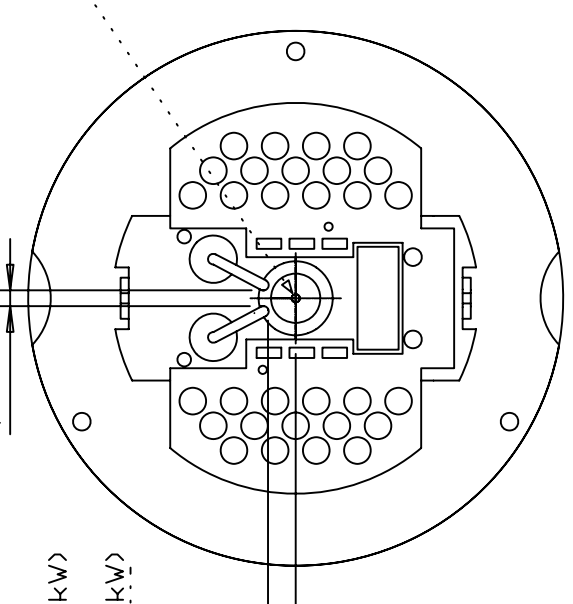
INDIRECT 50 kW



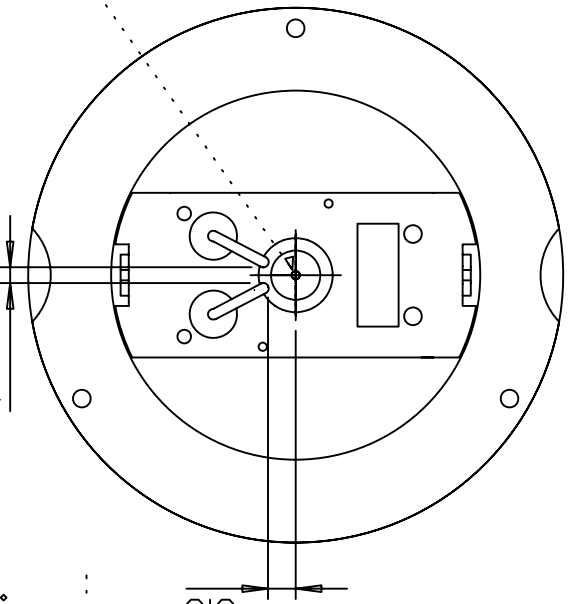
DIRECT 27 - 30 kW



DIRECT 40 kW



DIRECT 50 kW



**IT - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**

Dichiariamo con la presente, che la macchina qui di seguito indicata, in base alla sua concezione e al tipo di costruzione, e nella versione da noi introdotta sul mercato, è conforme ai relativi requisiti fondamentali di sicurezza e di sanità delle direttive della CE. In caso di modi che apportate alla macchina senza il nostro accordo, questa dichiarazione perde la sua validità. Mediante accorgimenti interni, è stato assicurato che gli apparecchi di serie siano sempre conformi ai requisiti delle attuali direttive CE. Si riporta alla fine della presente dichiarazione il nome e la firma del responsabile legale della ditta nonché persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico della macchina

Numero di serie: (Vedi targhetta di identificazione della macchina)
 Tipo Prodotto: Generatori di aria calda
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (Vedi targhetta di identificazione della macchina)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

EN - DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that the equipment described below conforms to the relevant fundamental safety and health requirements of the appropriate EU Directives, both in its basic design and construction as well as in the version marketed by us. This declaration will cease to be valid if any modifications are made to the machine without our express approval. Appropriate internal measures have been taken to ensure that series-production units conform at all times to the requirements of current EU Dir.. At the end of this declaration you find the name and the signature of the legal representative of the Company which is the person allowed to realize the machine's technical manual.

Numero di serie: (see machine rating plate)
 Tipo Prodotto: Hot Air Heaters
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (see machine rating plate)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

FR - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Avec la présente, nous déclarons que la machine de suite indiquée, sur la base de sa conception type de fabrication, et dans la version que nous avons introduit sur le marché, est conforme aux directives CE. En cas de modification apportée à la machine, sans notre accord, cette déclaration perd de validité. Avec des adresses internes, a été assuré que les appareils de série soient toujours conformes aux Directives CE actuelles. On reporte, à la de la présente déclaration, le nom et la signature du responsable légal de la société soit personne autorisé à constituer le fascicule technique de la machine. On reporte, aux fins de la présente déclaration, le nom et la signature du responsable légal de la société soit personne autorisé à constituer le fascicule technique de la machine

Numero di serie: (Voir plaquette d'identification de la machine)
 Tipo Prodotto: Réchauffeurs d'air chaud
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (Voir plaquette d'identification de la machine)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

DE - EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den unten aufgeführten EG-Richtlinien entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit. Es ist durch interne Maßnahmen sichergestellt, daß die Seriengeräte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien. Die technischen Daten des Gerätes werden am Ende der vorliegenden Erklärung durch Namen und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters, bzw. autorisierten Person der Firma bestätigt.

Numero di serie: (siehe Geräteschild)
 Tipo Prodotto: Heissluftheizer
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (siehe Geräteschild)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

ES - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Por la presente declaramos los abajo firmantes que la máquina designada a continuación cumple, tanto por su concepción y clase de construcción como por la ejecución que hemos puesto en circulación, las normas fundamentales de seguridad y protección de la salud formuladas en las directivas comunitarias correspondientes. La presente declaración pierde su validez en caso de alteraciones en la máquina efectuadas sin nuestro consentimiento explícito. Mediante una serie de medidas internas, queda asegurado que los aparatos de serie cumplan siempre las exigencias formuladas en las directivas comunitarias actuales. Al final de la presente declaración se encuentra el nombre y la firma del responsable legal de la empresa, además del nombre de la persona autorizada a constituirlo.

Numero di serie: (véase la placa de características del aparato)
 Tipo Prodotto: Generadores de aire caliente
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (véase la placa de características del aparato)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

PT - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Nós declaramos pelo presente instrumento que a máquina abaixo indicada corresponde, na sua concepção bem como no tipo por nós comercializado, às exigências básicas de segurança e de saúde da diretiva da CE. Se houver uma modificação na máquina sem o nosso consentimento prévio, a presente declaração perderá a sua validade. Assegura-se, através de medidas internas da empresa, que os aparelhos de série correspondem sempre às exigências das directivas atualizadas da CE.

Numero di serie: (veja a placa de dados técnicos do aparelho)
 Tipo Prodotto: Geradores de ar quente
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (veja a placa de dados técnicos do aparelho)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

NL - EU-CONFORMITETSVERKLARING

Hiermee verklaren wij dat de hierna vermelde machine op grond van haar concipiëring en constructie en in de door ons in omloop gebrachte uitvoering beantwoordt aan de desbetreffende veiligheids- en gezondheidsvoorschriften van de EG-richtlijnen. Na een wijziging aan de machine die niet in overleg met ons wordt uitgevoerd, verliest deze verklaring haar geld. Door interne maatregelen is er voor gezorgd dat de standaard-apparaten altijd beantwoorden aan de eisen van de actuele richtlijnen. Op het einde van deze verklaring worden de naam en de handtekening van de wettelijke verantwoordelijke van het bedrijf en ook de bevoegde persoon voor de opmaak van het technisch dossier van de machine aangeduid.

Numero di serie: (zie typeplaatje, door de klant te vermelden)
 Tipo Prodotto: Heteluchtgeneratoren
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (zie typeplaatje, door de klant te vermelden)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

DA - EU-OVERENSSTEMMELSEERKLÆRING

Hermed erklærer vi at nedenstående maskine på grund af sin udformning og konstruktion i den udførelse, i hvilken den sælges af os, overholder EU-direktivernes relevante, grundlæggende sikkerheds- og sundhedsmæssige krav. Hvis maskinen ændres uden aftale med os, mister denne sin gyldighed. Interne forholdsregler sikrer, at serieapparaterne altid opfylder kravene fra de aktuelle EU-direktiver. For den foreliggende erklæring anføres navn og underskrift for virksomhedens juridiske repræsentant, samt for personen autoriseret til at udarbejde den tekniske dokumentation.

Numero di serie: (se apparatskiltet, skal indsættes af kunden)
 Tipo Prodotto: Varmluftsgeneratoren
 Famiglia Prodotto: MIZAR DIRECT (D) - ANTARES INDIRECT (I)
 Modello: (se apparatskiltet, skal indsættes af kunden)
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

EU DECLARATION OF CONFORMITY